

# CARTILLA OTOMI

1



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA



## PROLOGO

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñando a leer y a escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública elaboró esta CARTILLA OTOMI, para ser usada entre los monolingües otomíes del Valle del Mezquital, Hgo.

Esta Cartilla, en unión del Cuaderno de Trabajo y de "Hablamos Español", auxiliar para la Castellanización oral, se utiliza en la iniciación de la enseñanza. En su elaboración se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso de las palabras, la forma de la letra, procurando seleccionar consonantes muy distintas para facilitar el reconocimiento de cada una y se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Se introducen los símbolos del español que no existen en la lengua indígena y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

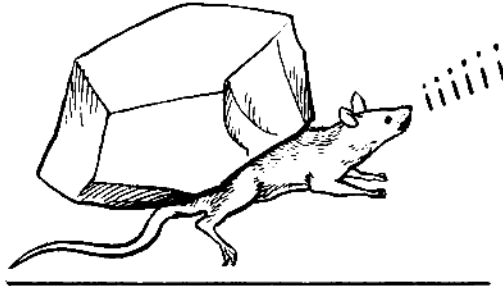
Para facilitar la labor encomendada a los maestros y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos, para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

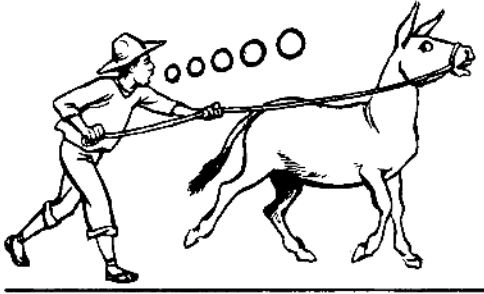
La castellanización oral, iniciada desde el primer día de clases, complementa el proceso del aprendizaje.

La Secretaría de Educación Pública agradece ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que le ha proporcionado.

1



i



o



e

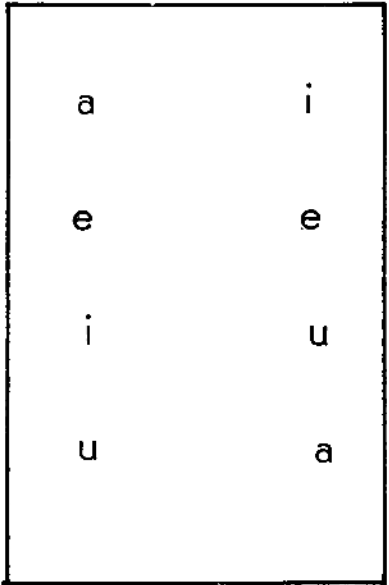
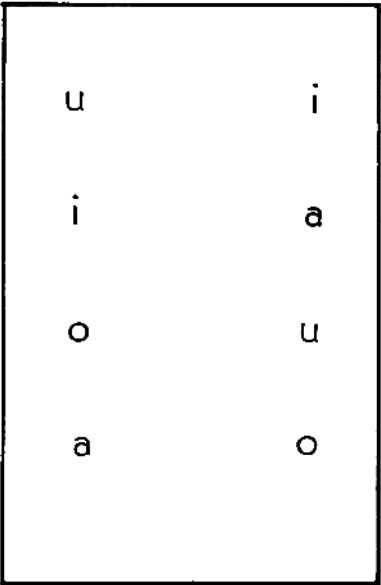
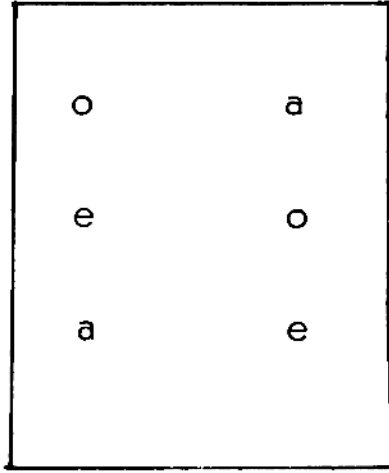
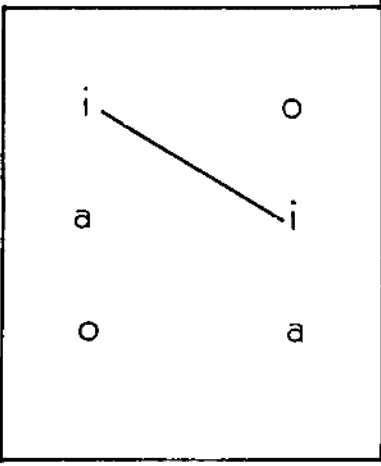


u



a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2



ne

e	a	u	i
ne	na	nu	ni

no

na

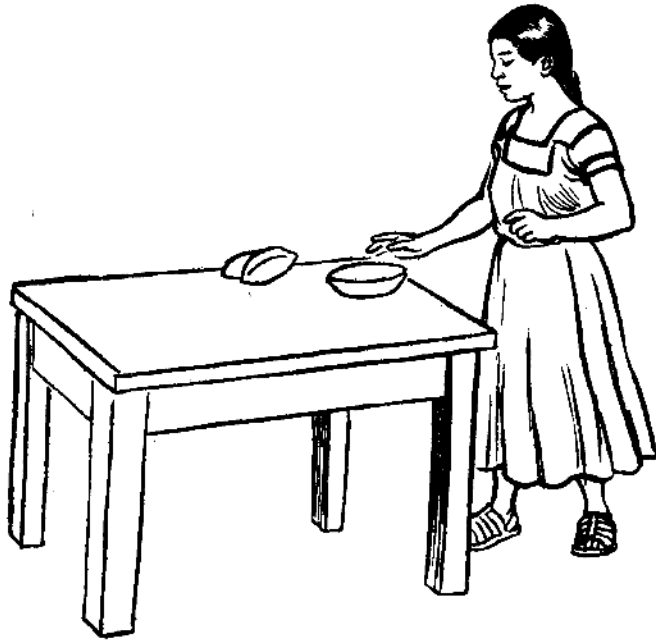
ne

ni

nu

u	a
nu	ana
ne	Ana
nu	uni
nuni	nuni
nuna	nuna

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

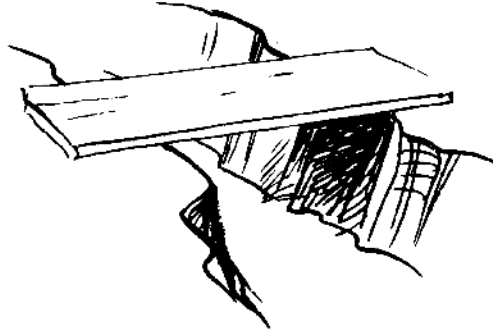


Ana

Ana ne nuna.

Ana ne nuni.

3



rani

re ro ru ra ri

ra rani	ana nuna nuni
nuni rani	ra Ana ra rani





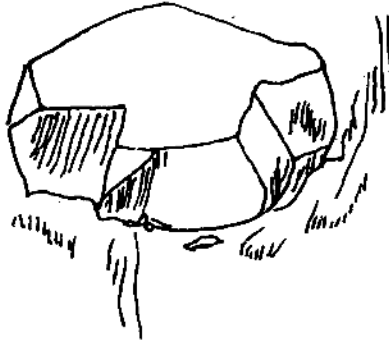
ra rani.

nuni ra Ana.

ra Ana ena:

nuni ra rani.

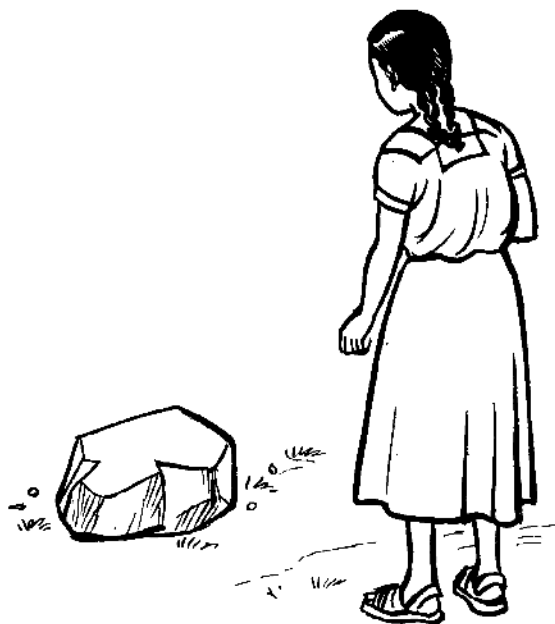
4



do

de do da du di

ra	re
da	rede
ra dada	ra rede
ne	nu
di ne	di nu
da ne	da nu



ra do

nuna ra do.

ra Ana ne ra do.

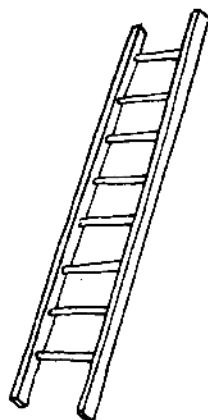
ra Ana ne nuna ra do.

rede                      dada  
dada                      rede  
ne                              do  
do                              ne



nuni ra do.

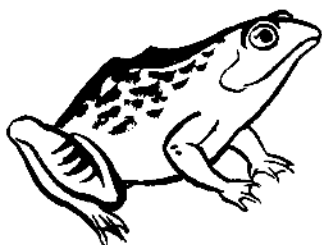
nuni rá do ra Ana.



nuna ra rede.

nuni rá dada ra Ana.

rá dâda ra Ana ne ra rede.



una rana



un nido

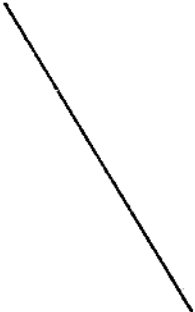


una nena

un nido                      una nena

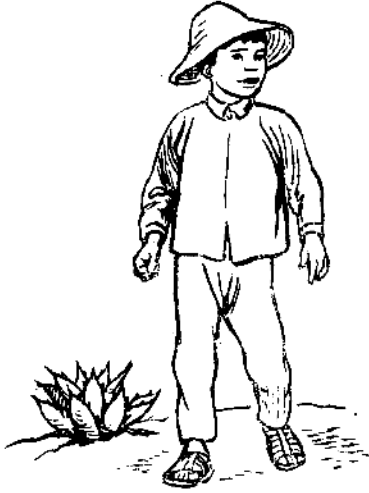
una rana                      un nido

una nena                      una rana



6

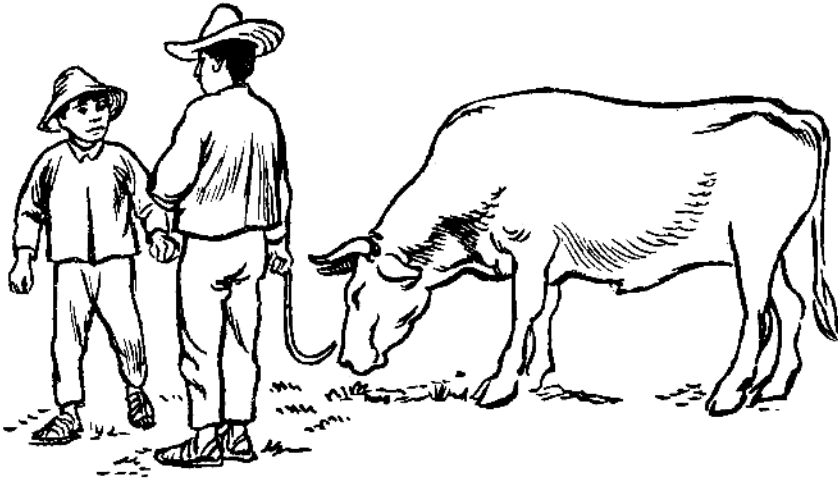
di do de da du  
ndi ndo nde nda ndu



Nado

na do nado Nado	ndi ndo nde
ndo do ro doro	di ne di nde ra ne





nuni ra Nado.

ndi rá dada ra Nado.

ndi rá doró ra Nado.

ne	nda	ra	u
da	ndo	dí	ndu
na	ndi	do	nde

di nde

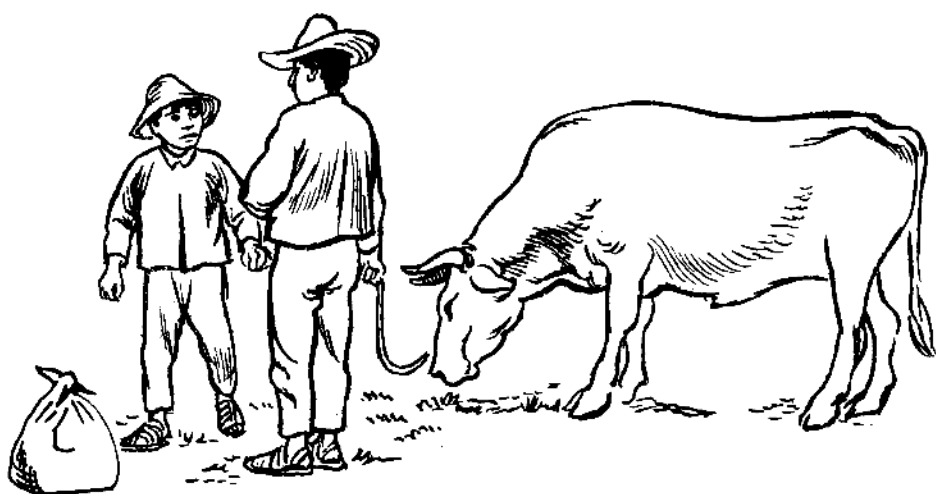
dí ne

ra doro

ra dada

ra Nado

ra u



ndi ra u.

ra Nado ne ra u.

rá dada ra Nado ne ra u.

ne ra doño ne ra u.

ndi	dada
u	doro
dada	ndi
doro	ndu
ndu	u



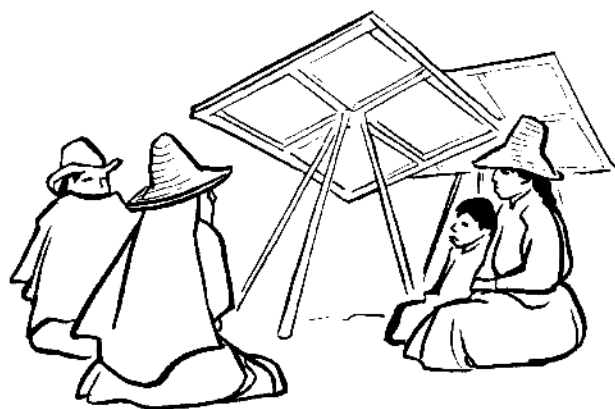
nuni di ndu.



ndi di ndu.

ndi di ndu ra Nado.

ra Nado di ndu ra u.



tai

te ta to tu ti

ta tai	dai tai
da dai	tu dutu



ndi ra tai.

nuni ra Nado.

ndi rá dada ra Nado.

te ne da dai ra Nado.

ra Nado ne da dai ra dutu.

a	e	i	u
ta	te	ti	tu
da	de	di	du
nda	nde	ndi	ndu

dai	dutu
dutu	tai
ndude	dai
tai	ndude



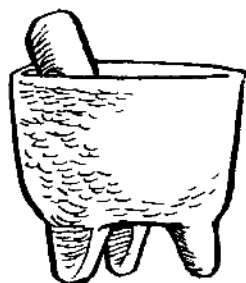


ra Nado ena:

dá tai ra dutu.

dá tai ra dutu nuni tai.

dá tai ra dutu nde.



mada

mu mi mo ma me

da ma mada	dai tai mai
ra da ra mada	ma dutu ma mada



ndi ra mada.

nuni ra Ana.

ra Ana ne ra mada.

ra Ana ma da dai ra mada.

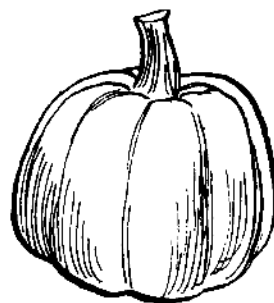
ma

mu

mi

mo

me



mu

ra Ana ne ra mu.

ra meni ne ra mu.

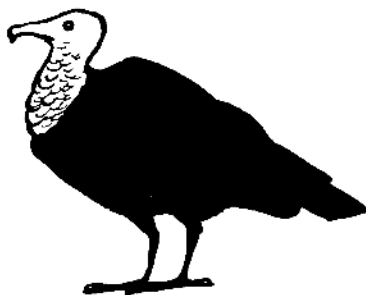


ndi ra meni.

ndi rá dutu ra meni.

ra meni ena:

ndi ma dutu.



pada

pe po pi pu pa

ma pa pada	ma mada ma pada
mada pada	pada pede



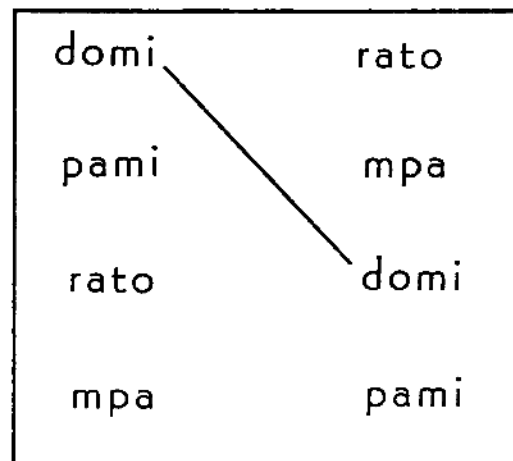
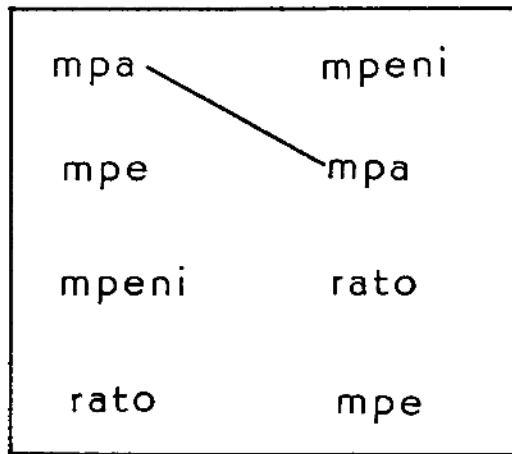
ndi ra pada.

ra Nado pidi ra pada.

ra Nado pami ra pada.

ra pada da ma.

pa	pi	pu	po	pe
ma	mi	mu	mo	me
mpa	mpi	mpu	mpo	mpe







dí mpa.

dí pa ra u.

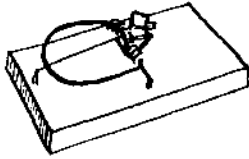
dí pa ra dutu.

dí pa ra mu.

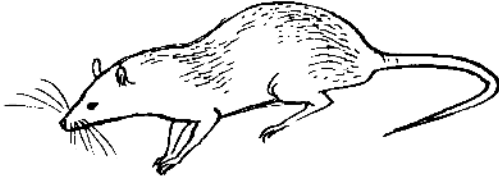
mande dá pa rato ma mu

ne rato domi ra u.

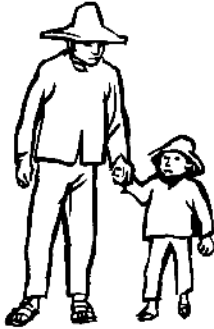
10



Español  
una trampa



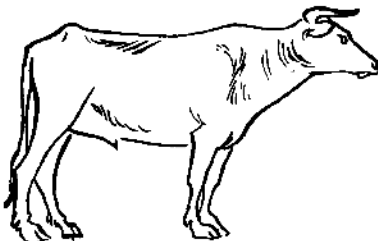
una rata



un papá



una mamá



un toro

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mi papá tiene un toro.

mi mamá tiene una trampa.

mi mamá mató una rata.

---

papá	trampa
rata	mató
mató	papá
trampa	mamá
mamá	rata



nana

ma

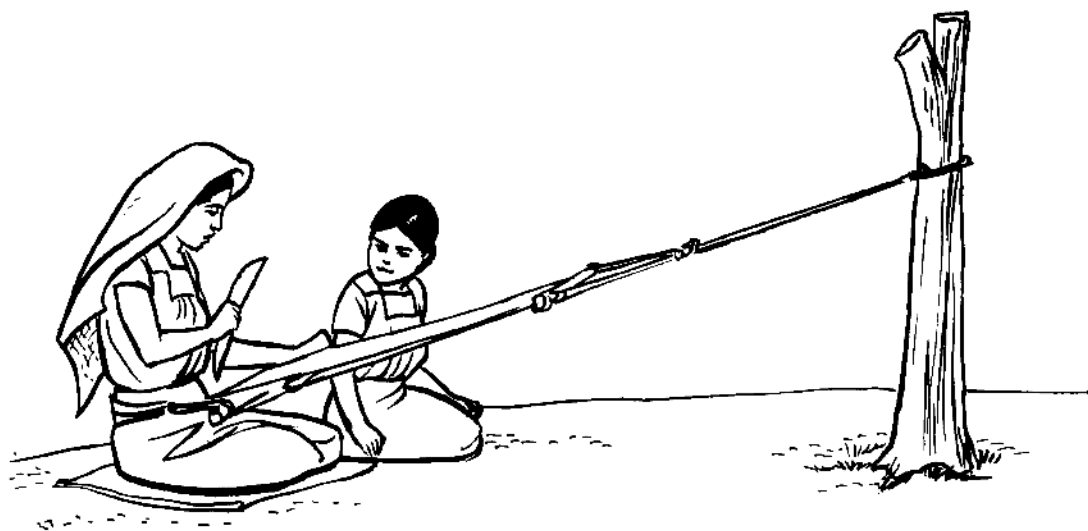
ta

pa

na

ma	ta	pa
m <u>a</u>	t <u>a</u>	p <u>a</u> p <u>a</u> di

na	madi
n <u>a</u> na	m <u>a</u> di



nuni rá nana ra Ana.  
ra Ana ma ne ena:  
ma nana padi da mpe.  
ra Ana madi rá nana.

rá nana pendua rá dutu rá Ana.

rá nana pendua rá dutu ra Nado.

rá nana pendua rá dutu rá dada.

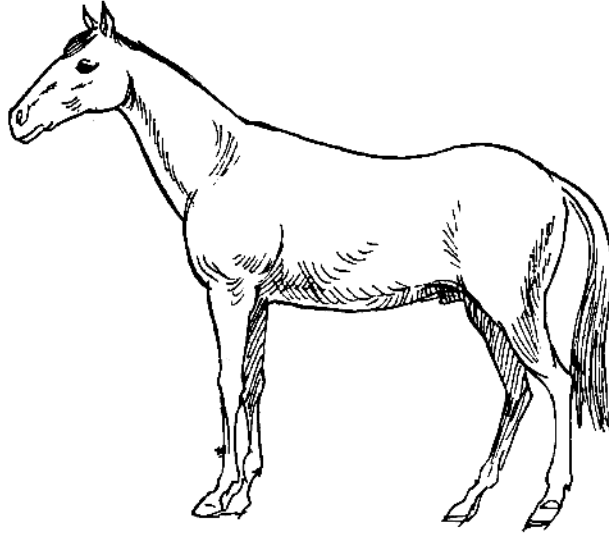




ma nana padi da mpeni.

nuni ma dada, rá dame ma nana.

ma nana pendua rá dutu ma dada.

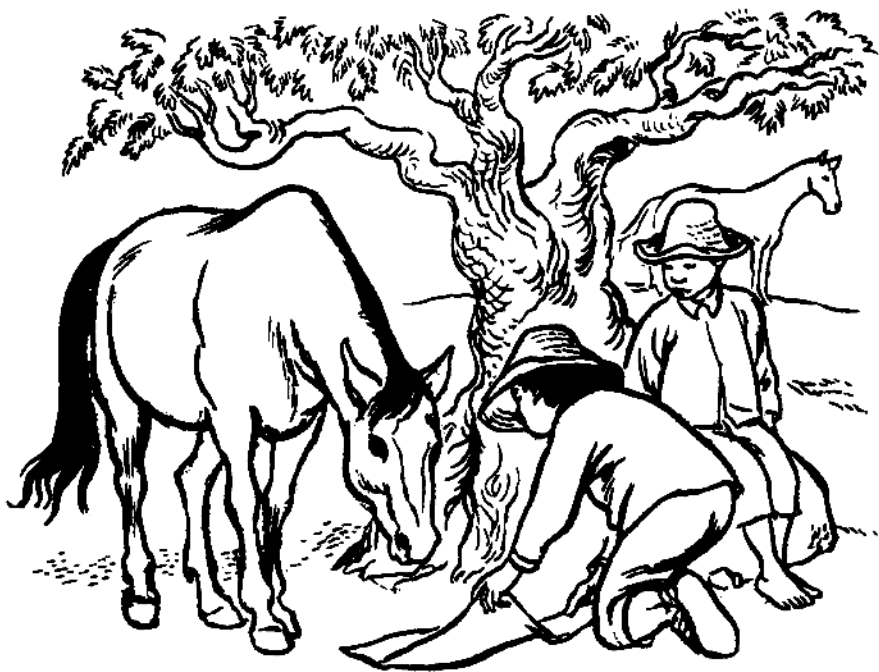


fani

fe fo fu fa fi

pi	fani
fi	fidi
fidi	fadi
pidi	nuni fani
fidi	nuna fidi



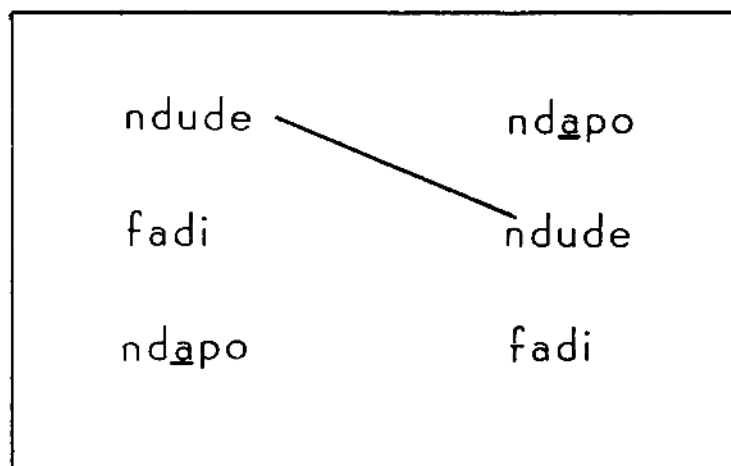


ndi rá fani ra Tito.

ra Tito padi da fadi rá fani.

ne ra Nado fadi rá fani.

rá fani ra Tito te ra ndapo.



ra fani di ndude ra ndapo.

ra fani di ndude ra u.

ra fani di ndude ra Tito.

rá fani ra Tito te ra ndapo.

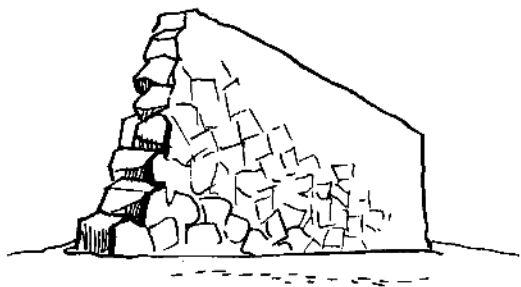


dí mpe.

mande dá pe ma fidi.

ne dá pe rá fidi ma nana.

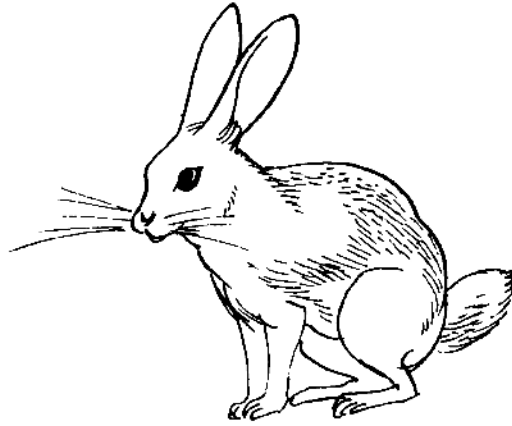
ora dá uadi dá mpe, dá ma tai.

jado

ji jo ju je ja

nji njo nju nje nja

ni	jati
jani	njati
	njuti
j <u>a</u> do	ua
judo	jua



nuni ra jua.

ra jua ma da ma ja ra judo.

da ma pa da njuti ja ra judo jani.

nija	jani
jado	judo
judo	nija
jani	jado

---

jua	ndapo
ndapo	nija
njuti	judo
nija	jua
judo	njuti



jani ra nia.

ra nia ra data judo.

ja nara judo ja ra nia.

di te ra ndapo ja ra judo.



bo

bi bo ba be bu

ja	bi
bo	umbi
boja	umbabi
bo	bada
mabo	bifi
mboi	Beto





ndi ra bo.

ra mabo pa ra bo.

ra Beto bi umba rá boja ra mabo.

ra mabo bi umba rá bo ra Beto.

ra Beto umbabi ra bo ra Nado.



ra Juana



ra Beto

jani rá jua ra Juana.

ra jua ra mboi.

ra Beto bi papa rá jua ra Juana.

ra Juana bi umba ra boja ra Beto.



ra bada

jani rá bada ra Juana.

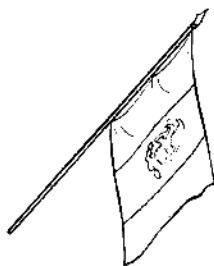
rá nana bi umbabi ra bada.

ra bada ra mboi.

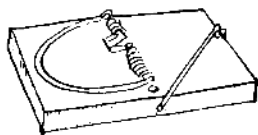
ra bifi bi japi bi mboi.



un pájaro



una bandera



una trampa



un nene



un jitomate

jitomate	bandera
bandera	trampa
trampa	pájaro
pájaro	jitomate

---

Tito tiene un pájaro.

Ana tiene un pájaro.

---



---

Beto dibujó un jitomate.

Tito dibujó un pájaro.

Ana dibujó una bandera.

16



suni

sa so si se su

so	su
sofo	suni
si	sufadi
sipi	jamasu



ra Masa su rá suni.

rá nana bi ma ra sofo ne embi:

jamasu ri suni.

rá nana ne rá dada bi ma

ja ra sofo.

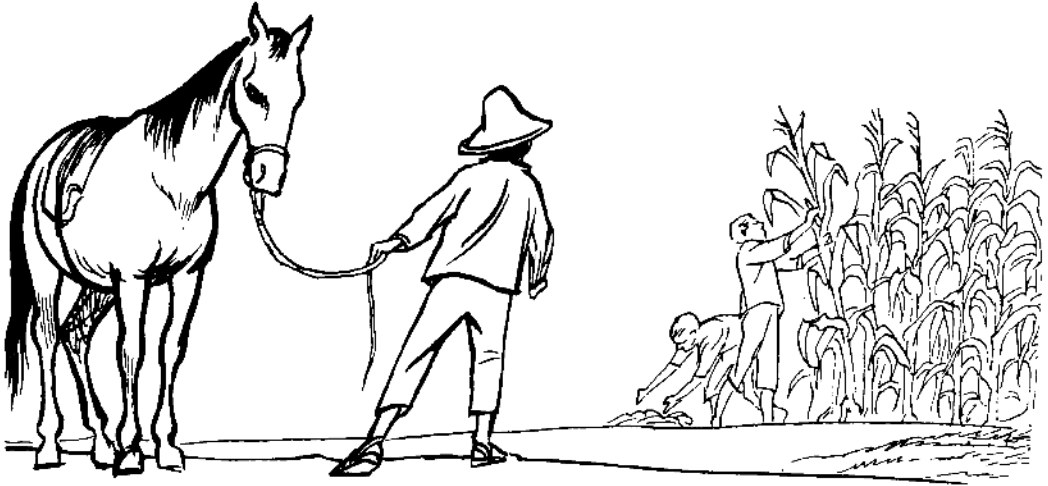
sofo	-----	sipi
suni		sofo
sipi		Masa
Masa		suni

si
so
su
sa

ni
no
nu
na

fi
fo
fu
fa



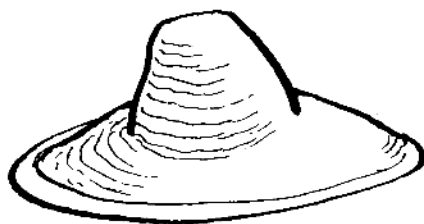


bi nja ra sofo.

ra Beto mi su rá fani.

pe bi sipi da ma ja ra sofo.

bi dama ma.



fui

bɹ

dɹ

sɹ

bɹ	mɹi	fɹi
bɹi	mɹdi	fɹdi

tɹi

fɹmi

nepɹ



Ra Beto bi ma ra sɛ.

Bi pumfri rá fɛi,

ne bi du rá mɛi.

Bi uadi ra sɛ nepɛ bi ma.

Beto	Tito
Juana	Nado
Tito	Juana
Ana	Beto
Nado	Ana



<i>pumfri</i>	<i>nept</i>
<i>sata</i>	<i>sata</i>
<i>bini</i>	<i>pumfri</i>
<i>nept</i>	<i>tai</i>
<i>tai</i>	<i>bini</i>



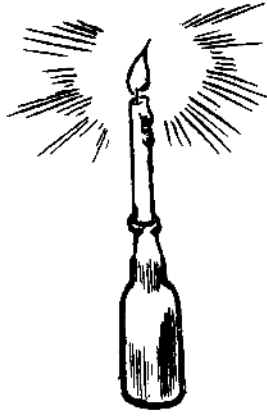
Ra Tito mi fadi ra fani.

Bi s̄ta ra bini rá ua.

Bi ɬ rá ua na t̄i.

Nep̄ bi pumfri rá fani

ne rá fani bi ma.



yo

yi yo yu ya ye

yo yoto	yo yoto yopi
yopi yapi	yo mayo yoni



Rá nana ra Beto pa ya yo.

Yoni ya yo mbo ra tai.

Ra Tito ne da dai ya yo.

Bi dai yoto ya yo.

yoto	mayo
mayo	bayo
maye	yoto
bayo	maye

ma	ya	ba	na
mo	yo	bo	no
mu	yi	bu	ni

Jani yoto yá yo ra Beto.

---

Ra Beto ra mayo.

---

Ra Beto bi ma ja ra maye.





Ra Beto ne ra Tito ya mayo.

Bi ma ra bayo ja ra maye.

Fadi yoto yá yo.

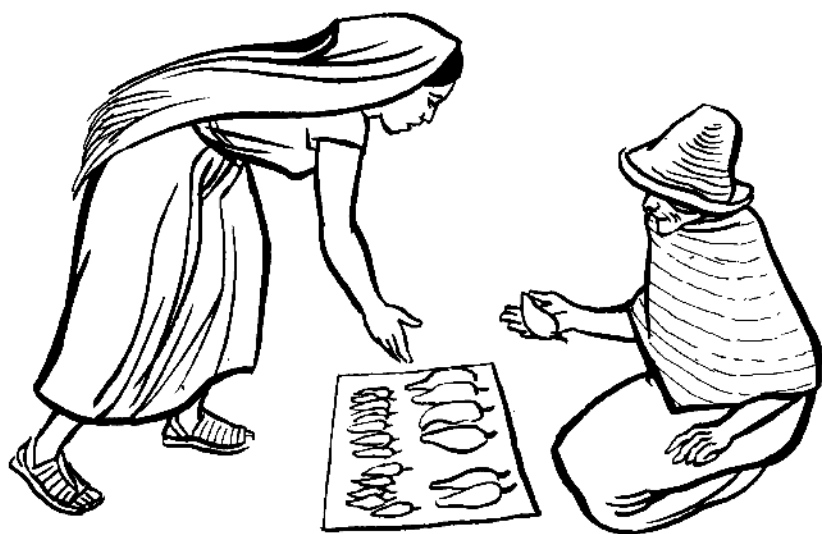
Da uadi ra bayo ya da nde



ñi

ñi ño ñu ñe ña

ñu	ñe	ña
ñuni	ñemba	ñani
ñodmi	ñe	ñi
miño	ñedi	ño ñodmi



Ra Masa bi dai ñodmi ra ñi.

Bi ñemba ra mami: dí ne ñodmi ra ñi.

Ra mami bi papi ra ñi.

Ra Masa bi ñedi ra mami ne bi ma.

na	ni	nu	no
ma	mi	mu	mo
ña	ñi	ñu	ño

ñemba	ñedi
miño	ñemba
ñodmi	ñi
ñedi	miño
ñi	ñodmi



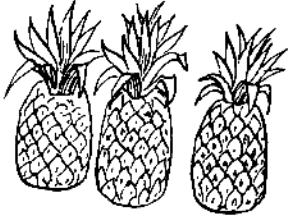
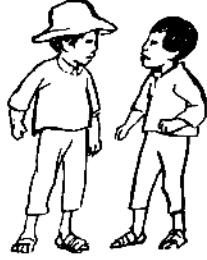
Ra Juana, ra Tito ne ra Beto mi fayó.

Ra Juana bi ñemba ra Tito: ndi nara  
miño.

Ra miño mi ne da ñuni.

Ra Juana bi ñemba ra Beto: pidi ra  
miño ne japi da ma.

20



Español

una niña

dos niños

tres piñas

una piñata

tres piñas

una niña

dos niños

una piñata

2 niños

3 piñas

1 piñata

1 niña

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nado tiene una piña.

Nado dió piña a un niño.

Dió piña a su papá.

Dió piña a su mamá.

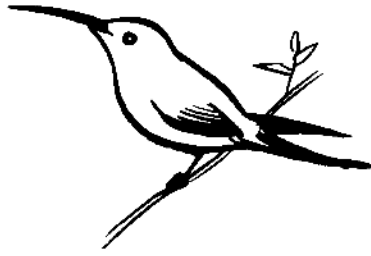
---

Una niña dibujó una piñata.

Un niño dibujó dos toros.

Ana dibujó tres piñas.

21



gatɤ

go	ga	gu
ngo	nuga	ngu
	gani	



gui

gui	gue
pengui	guepɤ
mengui	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





Ra Juana bi ñemba ra Beto: ja nara  
ngo nuni tai.

Dí ne ga ma.

Ra Beto bi ñena: dá ma mande.

Nubya go grí magué ne nuga ga  
pengui ja ma ngu.

pengui	pengui
ñenga	boguui

guui  
boguui

gani  
ngani

ñenga  
nubya

ga  
ngu

gat#  
gani

mengui  
pengui

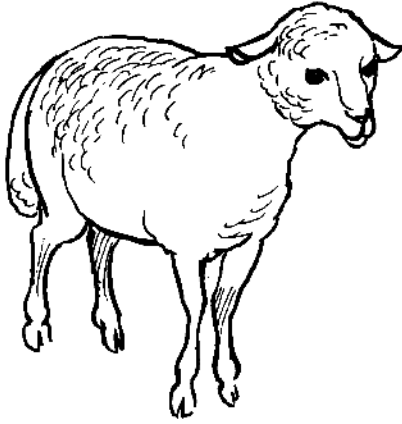


Ra Beto mi ñeni ja rá ngu ra Nado.

Mi ja ya boguui ne bi ngani.

Janí ya boguui, ne bí gani, bi ñenga  
ra Beto.

Ma ga ma ma ngu ante da uai.

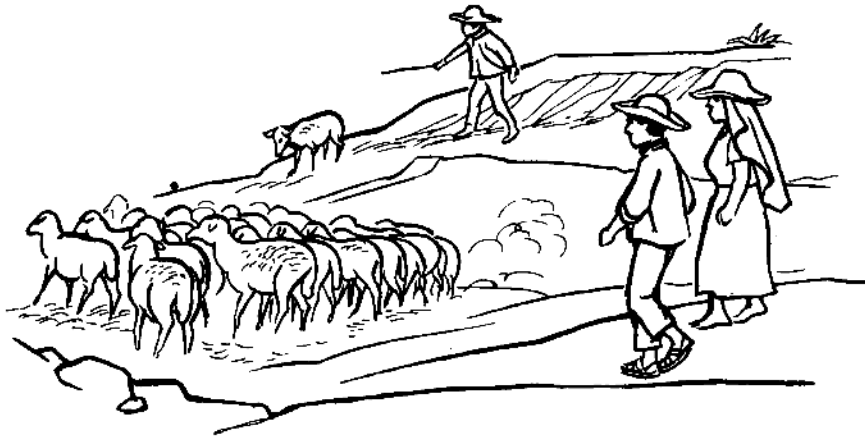


dɛti

pe ye me te

te	beni	deni
teni	bedi	dɛti

mɛui	mɛfa	pɛfi
pɛui	mɛdi	mɛfi



Ra Pedro bi ma da su yá dɛti.

Ra Masa bi mɛui.

Nará dɛti bi mɛdi.

Bi du yá mɛi pe bi dinga yá dɛti ne

bi japi da mengui ha bɛ yá ñoui.

Nado  
Ndinu

denda  
ndega

befi  
pefi  
mefi

danga  
penga

denda	befi
medi	denda
befi	medi
ndega	ndega



Ra Masa bi ma ja ra denda.  
Bi ma da danga ra ndega.  
Pe bi medi rá boja ja ra ñu, y bi  
du rá m̄i.  
Mefa bi mipa ra boja rá tio Ndinu  
ba penga ra befi.  
Bi danga ra ndega ne bi ma rá ngu.



ca

co ca cu que qui

cu cuc scuela	qui miqui nequi
co cati cocua	qui nequi que masque





Na miqui ra Masa bi ñemba rá cu  
Pedro: ma ga ma scuela bya.  
Pe ya bi nde, enga ra Pedro.  
Masque, enga ra Masa, ma ga ma.  
Nequi ga magá, enga ra Pedro.  
Ra Masa bi gota rá ngu ne bi meui  
rá cu.

miqui	lto
lto	masque
scuela	Cobo
masque	scuela
nequi	cocua
Cobo	nequi
cocua	miqui

ga	gui	go	gue	gu
ca	qui	co	que	cu



Na miqui ra Cobo mi su rá ngu co  
ra lto rá cu.

Ra Cobo bi ñemba ra lto: ma ga ma  
yai.

Gui cocua pa gui su ra ngu.

Ra lto bi ñembi: nde, grí ma.

Pe gui miqui ri aro pa ga ñeni.



Nuni ra Lilo.

Ra Lilo yo ja ra tai co rá dada.

Rá dada bi danga ya taco co ra ñi.

Bi umba ra Lilo nara taco.

Ra Lilo bi ñuni ne bi ma mana ra  
luga.

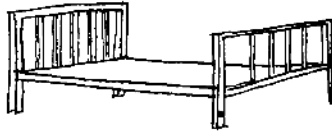


Nara pa ra Lola bi meui rá cu ja ra  
scuela.

Rá Lilo bi ñutua rá cu da ñofo co ra  
lapi.

Ra Lóla bi ñofo co ra lapi.

Bi gustabi bi ma ra scuela.



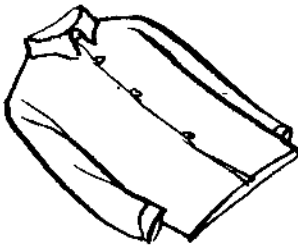
la cama



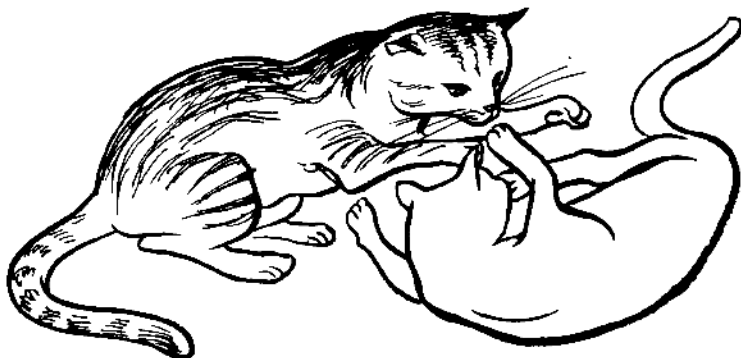
los gatos



unas pulgas



una camisa



Dos gatos están jugando.

A Beto le gusta jugar.

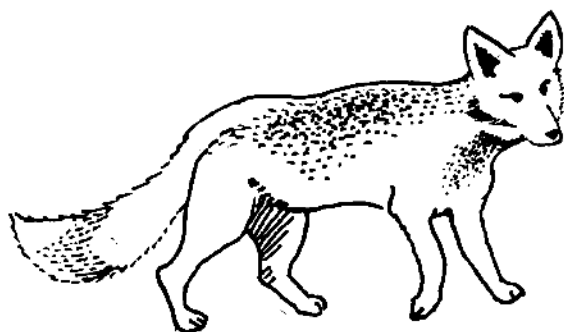
A él le gusta jugar con sus dos gatos.

Los gatos tienen pulgas.

A Beto no le gustan las pulgas.

No le gusta tener pulgas en la cama.

No le gusta tener pulgas en su camisa.



haho

ho ha hi he hu

ha	hina
haho	hingui
handi	hingui ho
ho	ha
goho	maha
boho	paha





Rá nana ra Lilo hudi mbo ra tai ne  
pa ya ñi.

Ba ehe rá nju Nsina.

¿Ha hinguí ne gui tanga ra ñi?

enga rá nana ra Lilo.

Rá nju bi ñena: dí hongá ya yo pe  
ga tanga ra ñi nehe.

Rá nana ra Lilo bi gohi ja ra tai,  
asta ya bi nde bi menga rá ngu.

hangué	gohi
bahi	hangué
nehe	ehe
gohi	bahi
ehe	nehe

hinga	hudi
honga	hinga
hudi	hangué
hangué	Lola
Lola	honga



Ra Lilo mi hudi ja rá ua ra bahi.  
Maha ra nsaha, bi ñemba ra Cobo.  
Hina, hinga ma, bi ñenga ra Lilo.  
¿Hanja hinguí ma? bi ñenga ra Cobo.  
Ya bi nde, hangue hinga ma, bi ñembi.  
Nde, ya dá ma, bi ñenga ra Cobo.  
Bi ma y ra Lilo bi gohi ja rá ua ra  
bahi.



hme

hme	hmi	hñu
hmejæ	hmite	hñudi

hmi	hñ <u>a</u>	ua
hmipi	hñ <u>a</u> ni	hua
hmica		



Ma ga jəhə ya jua, enga ra Pedro.  
¿Ha ma gui ma?

Hina, enga ra Lilo.

Ma ga hudi ua, bi pata ra hyadi.

Y bi hñudi bi hyandi.

Nde, hmica ri fəi pa ga mihi, enga  
ra Pedro.

Ra Lilo bi hmipi y ra Pedro bi hñani.

Bi ma bi gə hñu ya jua.

jəhɛ	hmica
hina	hɲani
hmica	jəhɛ
hmipi	hina
hɲani	hmipi

mihi	hyadi
hyadi	mihi
hɲu	huada
huada	hoca
hoca	hɲu



Ra Nsina hoca rá hñuni.

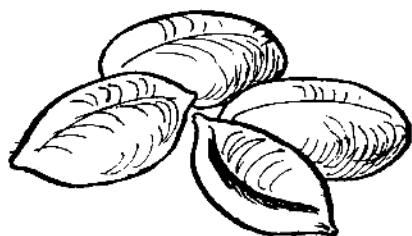
¿Ha guí hoca ri hñuni? bi yamba ra Goya.

Haha, dí hoca ma hñuni, bi ñembi.

¿Hangu ya hme guí hoqui? bi yambi.

Dí hoca na huada, bi ñembi.

Ya dá juadi dá hoca ya hme, ba ehe  
gui ñuni.



thuhme

tha the thu tho thi

thuhu	thu
thogui	thuhme
thede	thuhni
ho	ndu
tho	ndunthi
nitho	thuhme
mahotho	nguetho





Ra Lilo mi hudi ja ra thuhni, ha mi tuhu.

Ra Cobo bi thogui ne bi hyandi mi huhni.

Ha bi yambi: ¿te ma thuhu guí tuti?

Ra Lilo bi nthede ne bi ñembi:  
dí tuta nara thuhu mahotho.

thuhni	mahotho
thuhu	thede
thede	nguetho
mahotho	thuhni
nguetho	thuhu

thuhme	nitho
nitho	thogui
thede	nguetho
nguetho	thuhme
thogui	thede

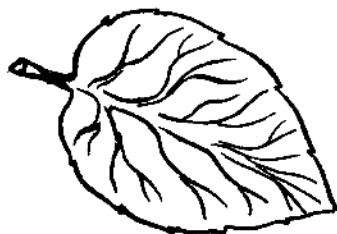


Ra Lilo bi thogui ja rá ngu ra Pedro  
ne bi ma scuela.

Ra Pedro bi gohi pa da su rá fani.  
Dí ne ga ma scuela nehe, bi benga  
ra Pedro.

Nitho ga yoni ma fani pa da ñuni ne  
ga ma.

Ra Pedro bi johya nguetho da ma  
scuela nehe.



xi

xi xu xa xu xo

<p>xá</p> <p>nxaha</p>	<p>xipi</p> <p>xudi</p> <p>xeni</p>
<p>xqui</p> <p>xma</p> <p>hyaxtho</p>	<p>xogui</p> <p>xoqui</p>



Rá dada ra Pedro bi xipi: xá hño gui  
ma scuela.

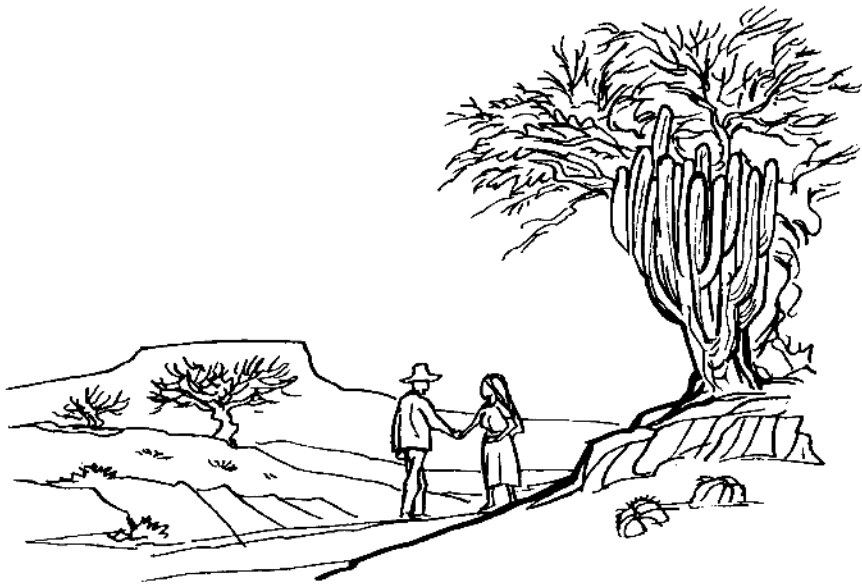
Ri nana da su ra fani.

Gui nangui nitho dega xudi ne gui  
nxaha.

Ra Pedro bi xipa rá dada: xá hño, xi  
dí ne ga ma hyaxtho.

Ito	Pedro
Pedro	Juana
Masa	Nsina
Juana	Ito
Nsina	Ndinu
Ndinu	Masa





Te xquí de, na María, bi ñenga ra  
Ndinu.

Te xquí de, nda Ndinu, bi ñenga ra  
María.

Xá pa ra hyadi, bi ñenga ra Ndinu.

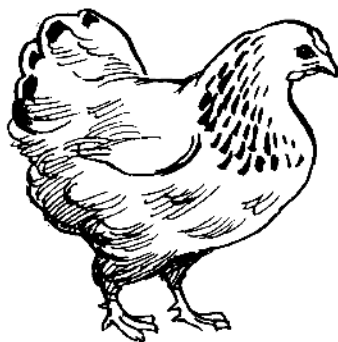
Haha, xi xmá pa má xudi, pe ya bi  
xa ra nde, bi ñembi.

Nde, ya dá ma, na María.

Nde, nda Ndinu.

Asta rixudi.

øde ngø øthe



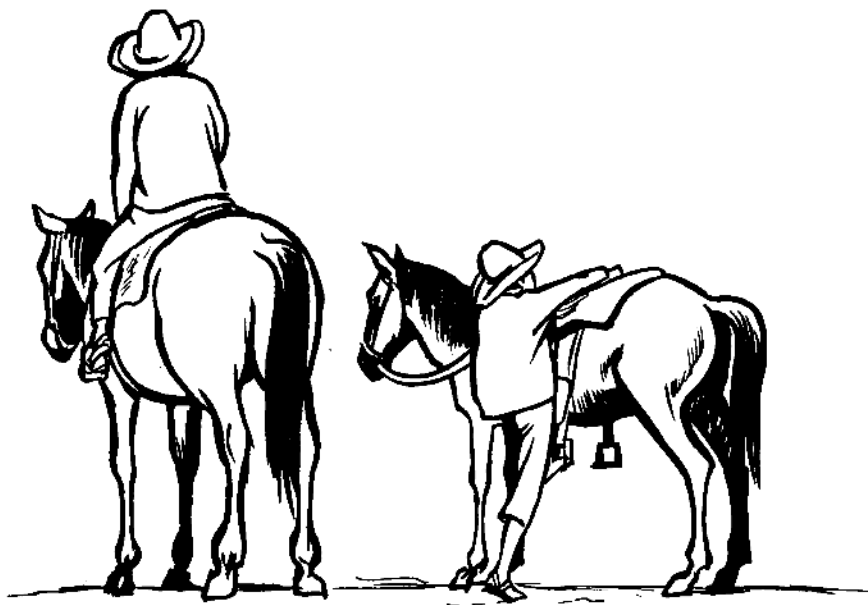
øni

bøni	nxumfø	ñamfø
yøde	nxøni	nxumfø

tømi	nømi	døni
ntøgue	øni	dømi

ä	ε	ø	tt
a	e	o	u





Ra Pedro ne ra Lilo bi ma ja ra  
mbonhi.

Ra Pedro bi togue rá fani.

Nxoni maha, bi xipa rá cu.

Tomi, bestho xa mabe, ra Lilo bi  
datuabi.

Nepu bi ntogue nehe ne di yoho bi  
ma ja ra cati.

nxøni	yøde
øni	ntøgue
bøni	tømi
ntøgue	nxøni
yøde	øni
tømi	bøni



Nara pa ra nxumfø bi ñena: ma ga  
hoca ra guithe dega øni.

Ra øni bi yøde.

Xa bi ntihi bi ma.

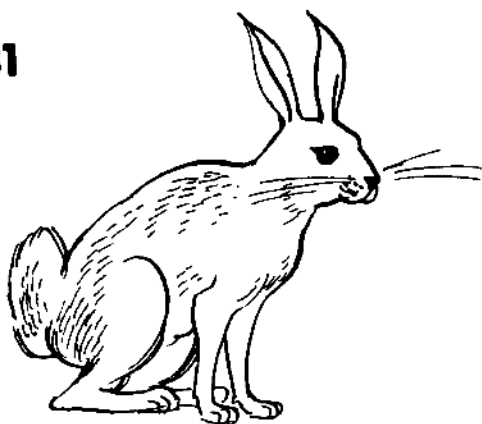
Ra nxumfø bi bøni y bi deni.

Tømi, tømi, enga ra nxumfø.

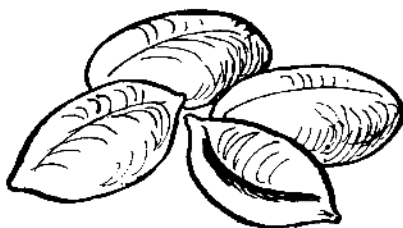
Pe ra øni himbi dømi.

Bi ma ja ra cati.

Ra nxumfø bi mfadabi, bi mengui ja  
rá ngu.



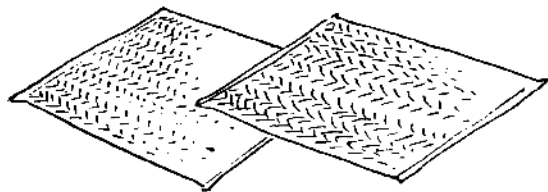
un conejo



cuatro panes



tres quiotes



dos petates

ra jua

goho ya thuhme

yoho ya xifi

hñu ya bo

dos petates

el conejo

tres quiotes

cuatro panes

¿A los gatos les gusta comer quiote?  
No. A los gatos no les gusta comer quiote.

¿A los conejos les gusta comer pan?  
No. A los conejos no les gusta comer pan.

¿A los gatos les gusta comer conejo?  
Sí. A los gatos les gusta comer conejo.

---

Lilo tenía tres conejos.

Los gatos de Beto comieron dos de los conejos de Lilo.

Uno de los conejos estaba abajo del petate.

Los gatos no comieron ese conejo.

Los gatos no comieron el conejo de Juana.

El conejo de Juana está en una caja.



za

zi za zo zu zɛ

za	nziqui
daza	nzimxudi
mboza	

nzoni	zi
zabi	zixa
	zafri



Ra Lilo bi nangui nitho.  
Bi mɛui ra lto bi ma nsaha ja ra  
dathe.  
Xi bi nja ra benthi.  
Nepɛ bi mengui ja ra ngu.  
Bi zi ya hme ne ya daza.  
Nepɛ bi ma pa da xɛ ya za.  
Himbi zixa ra cu, hangue bi nzoni.

d <u>a</u> za	zixa
zixa	d <u>a</u> za
nzoni	nzimxudi
nzimxudi	nzoni
mboza	zabi
zabi	mboza

---

Ra Beto bi zi ya daza.

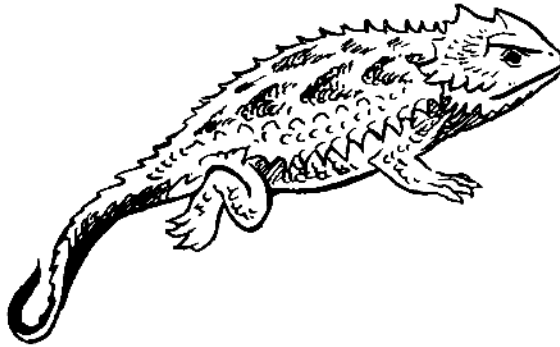
Ra Juana bi zi ra bo.

Ra Tito bi zi ya hme.





Maxudi ra Juana bi nangui nitho.  
Bi nzimxudi ne bi ma ja ra mboza pa  
da x̣̣ yá za.  
Bi zixa rá cu.  
Rá cu xi bi zabi ja ra ñu ne bi  
nzoni.  
Hangue ra Juana bi dama x̣̣ yá za  
ne bi zixa rá zi cu pa bi mengui  
bestho ja rá ngu.



tsija

tsi

tsa

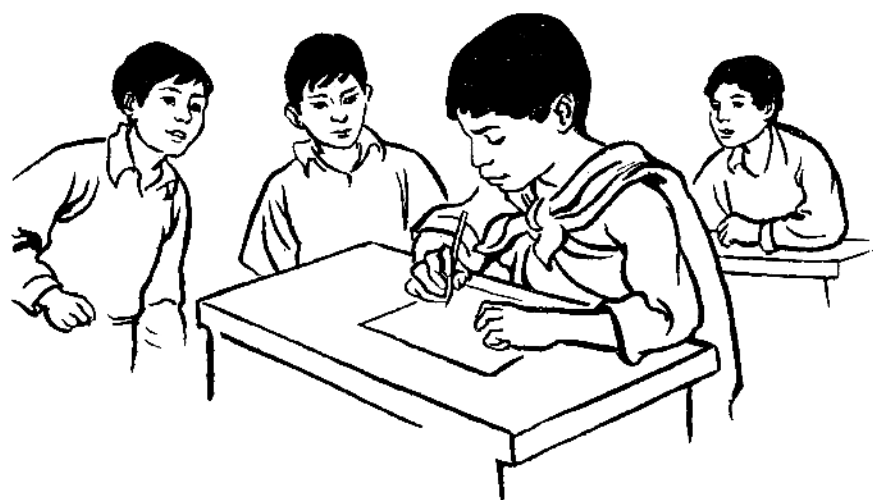
tsɛ

tso

tsu

tsa	tsi
tsapi	tsija

tsi	tsogui
tsibi	tsoqui
batsi	



Hingui tsa ga ñofo, bi ñenga ra Beto.  
Ha ya batsi bi xipi: tsapi gui ñofo,  
bestho da za.

Ra Beto bi datuabi: ma ga tsapi.  
Ofo ra noya "tsija", bi xipi.  
Hinxá hñei.

Ya batsi xi bi maxa ra Beto bi ñofo.

bestho	Xuua
tsanitho	tsixa
Xuua	tsanitho
tsixa	bestho
<u>b</u> atsi	<u>b</u> atsi

---

tsibi	tsixa
tsija	tsibi
tsixa	tsija



Ra Xuua ra zi tsanitho, ha hingui tsa  
da ño xá hño.

Ra Beto bi xipi gue da tsapi da ño.  
Oxquí tsu, bi ñembi.

Rá nana ra Xuua tsu nehe gue da zo  
ja ra tsibi o ja ya bini.

Hangue bi xipa ra Beto da su rá cu.

Bi xipi: tsixa ri cu grí ma s~~t~~, pe  
oxquí hopi da zo ja ya bini.



cha che chi cho chu

Ra Tacho ra zi mayo.

Ra Chela rá nana ra Tacho.

Ra Chela bi ñutua ra Tacho mana ra  
luga pa habæ da su yá deti.

Xi mahotho nuna ra luga, enga ra Tacho.



## Ra Chano

Ra Chano rá dada ra Tacho ne ra  
Nata.

Bi xipa ra Tacho: ma ga ma rá ngu  
ri tio.

Gui cohi ja rá ngu pa gui su ra Nata.

Nu sta zø ri nana gui ma ra yai, bi  
ñembi.

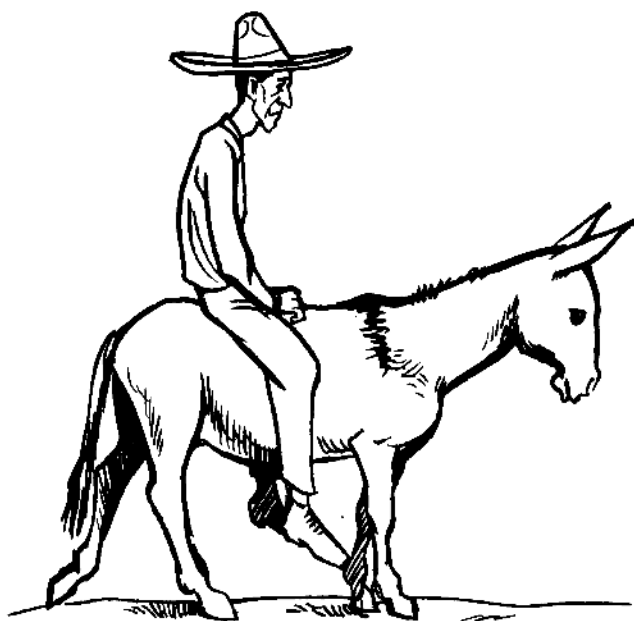
Nept~~r~~ ra Chano bi ma.

Tacho	Xuua
Chela	Chano
Chano	Lelo
Xuua	Tacho
Lelo	Chela

---

pisarró	berro
ruí	pisarró
burru	charro
charro	burru
berro	ruí





Ra Mero petsa ndunthi ra boja.

Pe hingui ju ra boja.

Xi ra rui.

Hinto ne da mepabi co ra nrrui.

Pa sehe co ra burru ja ra ñuthe pa  
bi ha ya berro pa da zi.

Nepu hocshe te da zi.

Hoxa ya berro pa da zi co ra hme.

Nepu uinga ra burru.

Nepu da ma ntogue ha huxa ra fei  
dega charro.

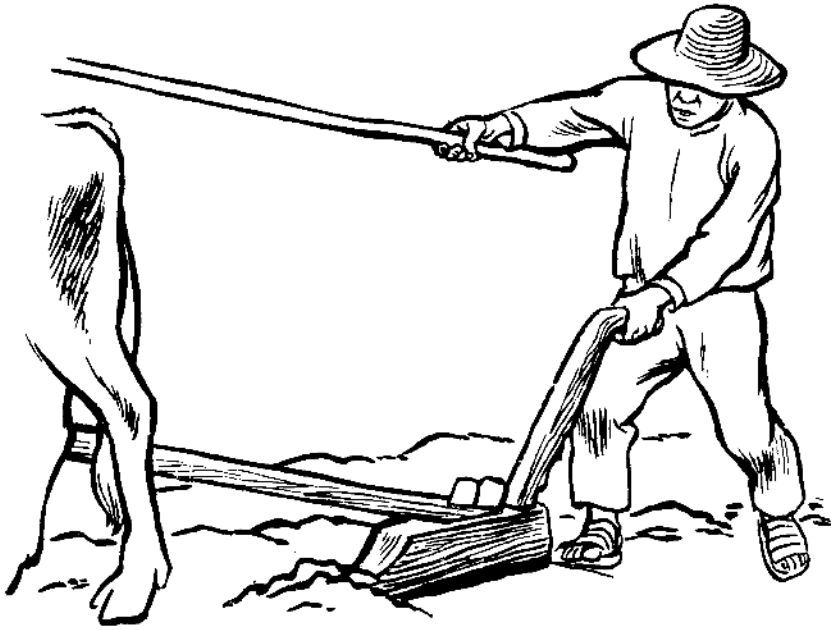


t'o

ti	to	te	ta	tu
t'i	t'o	t'e	t'a	t'u

adi	umba	abi
t'adi	t'umba	t'abi

to	t'i	nt'oxi
t'o	t'ixu	nt'axi



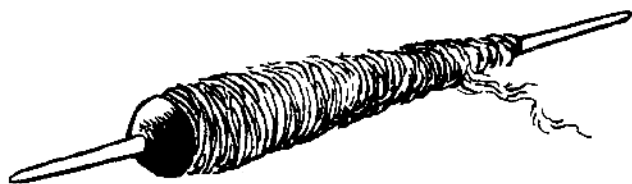
Ra T'abi

Ra Chano pefi rá huahi.

Di mpefi hyaxtho co ra t'abi.

Nu sta zø ra ora pa da nximxudi da  
ntsaya de rá befi ne da zi yá hme  
ne ra t'afi.

Nu sta ua ra befi da ma rá ngu pa  
da nt'oxi.



thet'i

mit'i

het'i

mit'a

mot'i

het'i

pot'i

thet'i

bot'i



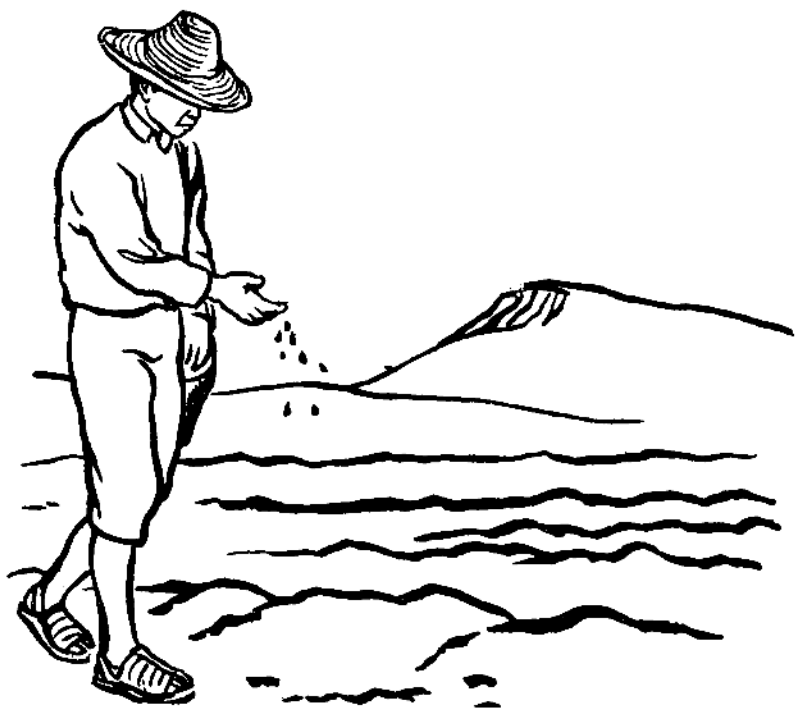
Ra Chela het'i co rá thet'i.

Rá t'ixu ra Chela ne da badi ra thet'i.

Ra Chela bi xipa rá t'ixu: mit'a ra  
thet'i.

Rá t'ixu bi mit'a ra thet'i ne bi hñet'i.

Bi ñena: hinxá hñei ra thet'i.



Ra Chano Pot'i.

Ra hai xá hño pa ra bot'i nguetho  
bi uai.

Ra Chano ma da pot'a rá detha.

Bi t'umba raya ndamu pa da mot'i nehe.

Nu sta zø ra ora pa da nzimxudi, rá  
t'ixu ra Chano hantuabi yá hme.

Ra Chano tsaya de rá befi ne tsi yá  
hme. Tsi ra t'afi nehe.

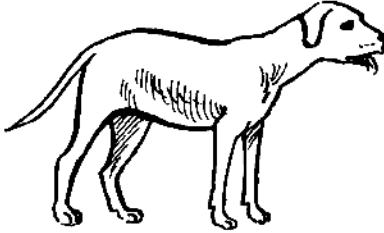
Ora da uadi ra bot'i da ma rá ngu.

Ya da nde da tsøni.





un muchacho



un perro



la leña



un sombrero

muchacho

perro

sombrero

leña.

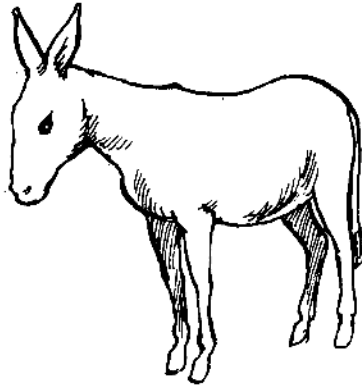
perro

muchacho

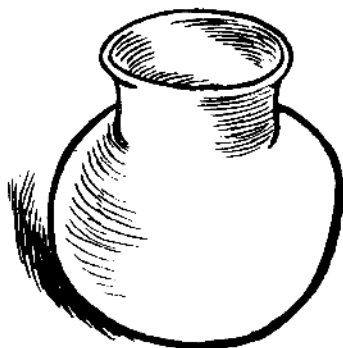
leña

sombrero





El muchacho tiene un burro.  
Su burrito le ayuda a traer la leña.  
El muchacho quiere mucho a su burrito.  
El quiere también a su perro.  
¿Qué quiere el burrito?  
El burrito quiere comer.  
El burrito comió el sombrero del  
muchacho.  
Ya no quiere a su burrito el muchacho.



ts'e

tse ts'e	tsa ts'a	tsu ts'ɥ	tsi ts'i	tso ts'o
-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

tsoqui ts'oqui	tsani ts'ani	bestho bɔts'e
-------------------	-----------------	------------------

fatsi fats'i	cotsi cots'i	hats'i munts'i
-----------------	-----------------	-------------------



Quí hats'i, enga ra Lupe.

Quí hats'i, enga ra Chela.

Faxcágui ga munts'a ya ts'ani, enga ra Chela.

Raya ts'ani ya xa ts'oqui.

Bi munts'a ya ts'ani ja nara luga ne bi yat'a ja nara bøts'e.

Xi bestho bi ñuxa ra bøts'e.

Ra Chela xipa ra Lupe: jamadi gá faxcagui.

ts'intst'ɬ

ts'ani

ts'ani

ts'oqui

bøts'e

ts'intst'ɬ

muntst'a

hats'i

ts'oqui

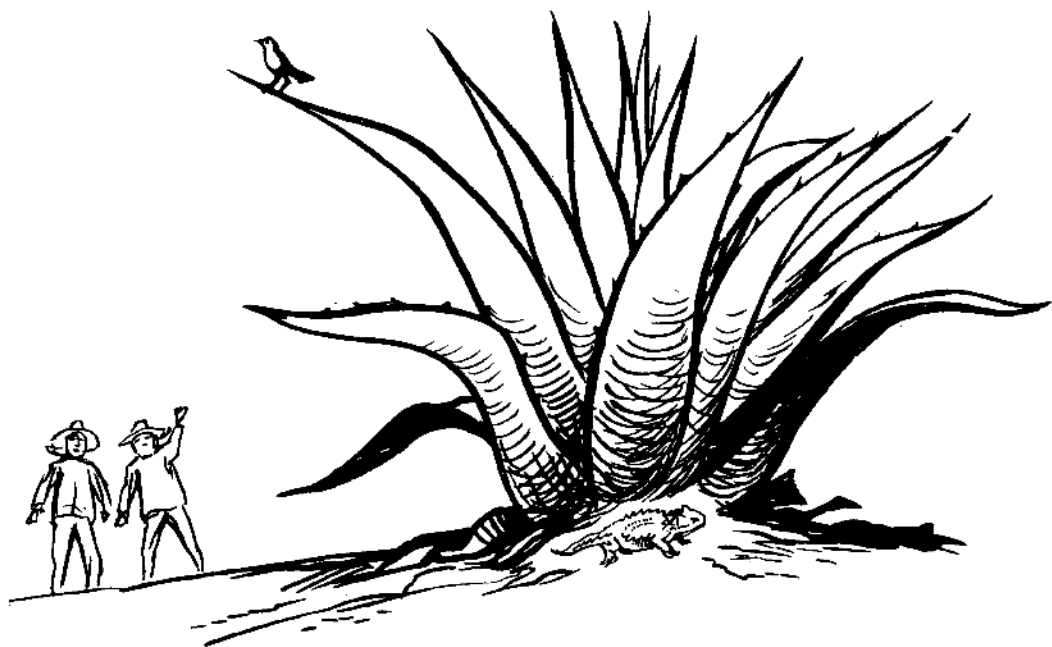
bøts'e

hats'i

muntst'a

---

Qui hats'i.



Ra Tacho bi ma ja ra mbonthi co ra  
Beto.

Bi hyanda nara ts'intse.

Ts'a mahotho ra ts'intse, enga ra  
Tacho.

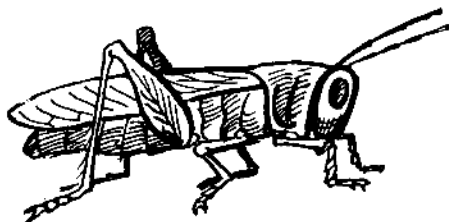
Ndi ra tsija, enga ra Beto.

Hingui tsate.

Ma ga tsapi ga mihi.

Pe bestho bi ma nest'ihhi ra tsija, ha  
himbi za bi mihi.

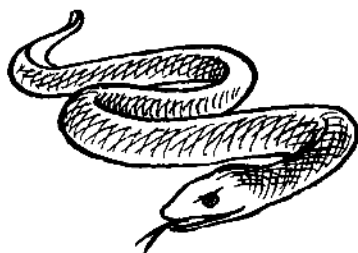
Ra ts'intse bi ma nehe.



c'oto

cò c'ò	cu c'u	ca c'a
-----------	-----------	-----------

c'oi c'oto	c'ani nc'ami
---------------	-----------------



qu'eña

qui qu'i nqu'injua	que qu'e qu'eña
--------------------------	-----------------------



Ra Lupe bi munts'a ya c'ani.  
Xi mi ja ndunthi.  
Bi menga ja rá ngu co ya c'ani.  
Ma da hoqui pa da umba yá batsi.  
Xi bi uai ndunthi hangue di hnequi xá  
nc'ami, enga ra Lupe mí zø rá ngu.  
Ja nara rayo techo ja rá ngu ra Lupe.  
Bi thoqui dega xata.  
Xi xá nc'ami nehe.  
Pe ra hyadi di yot'i ne nura techo da  
hnequi xá nc'a xt'i.

Ra Lupe bi ma mbo rá ngu bi hoca  
ya c'ani.

Bi zø yá batsi ne bi nt'oxi.

Gatho bi zi ya c'ani.

---

nqu'injua

c'oi

c'angui

qu'eña

nc'ami

c'oto

nc'ami

c'oto

nqu'injua

c'oi

c'angui

qu'eña





Mande ra Tacho mí yo ja ra mbonthi.  
Bi hyanda nara qu'eña ja ya do.  
Bi zu na t̄ai, pe bestho bi c'ahni co  
nara do.  
Ra qu'eña himbi du, bi c'ots'i ne bi  
ma nest'ihí.  
Ra Tacho bi nest'ihí nehe ne bi ma  
rá ngu.  
Xá t̄s'ó ya qu'eña, bi ñena.



to

xi

to'o

xi'i

jo

nuni

jo'o

nu'i

gue'a

nu'a

ngue'a

nu'ɬ



¿To'ó ne ra hme? amba rá nana ra  
Masa.

Nuga dí ne ra hme, bi dadi ra Masa.

¿Xi'i, Tacho?

¿Ha guí ne gui ñuni?

Hanja hina, enga ra Tacho.

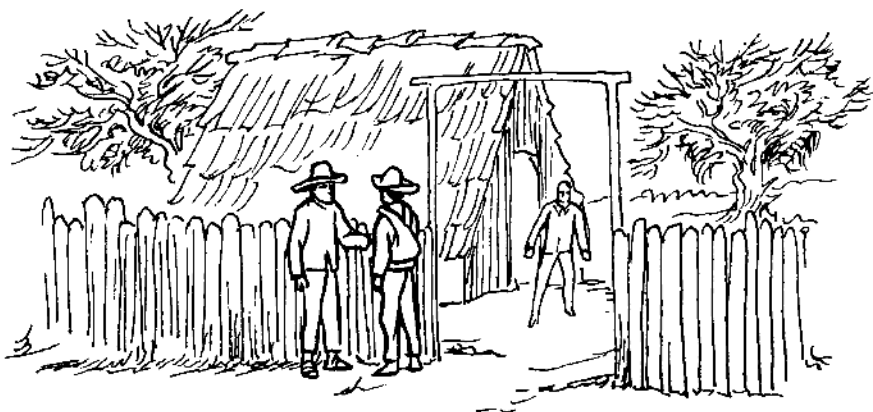
¿Ha gá handa ri cu Ana?

Jo'ó, enga ra Tacho.

Bi ma yai.

¿To'ó bi xi'a'i gue bi ma? bi ñani rá  
nana.

Dá handi, go gue'a, bi dadi ra Tacho.



Yoho ya neñu bi zohø ja rá ngu ra  
Tacho.

Bi zofora Tacho. ¿Hague bæi ri nana?  
bi ñembi.

Hina, hinjo'oni, bi datui.

Dí ne ga a'áhe nara favo. ¿Ha gui raje  
ts'æ ra dehe ga tsihe? Bi zæje ra  
nduthe, bi ñembi.

Haha ga ra'a'ihæ. Tømhet ga han'a'ihæ,  
bi ñenga ra Tacho.

Ndebæ, ga tøp'a'ithe nuua, bi ñembi.

Ha ra Tacho bi ma bá hampa ra dehe  
ya neñu.

Xi bæcua, bi ñembi.

Dí jamadihe, bi ñenga ya neñu. Ha bi  
zi ra dehe, nepæ bi gæ yá ñu bi ma.



Ra Lipa mi su yá deti. Nara pa bi  
medi nará deti.  
Bi mede yá deti manaqui pe mi jo'ó.  
Ra Lipa xi bi nzoni nts'edi.  
Mefa bi mafi nara deti njati ja ra hñe.  
Ra Lipa bi ma pa bi hyandi.  
¡Go ma meti! bi ñena.  
Xi bi nest'ihí ba tsi ha mi bɛ mara.  
Bi johya ra Lipa ngue'a bi dinga rá  
deti.



### Ya Yoja

Ra lto ne ra Tolo mi b̄ei ja nara ngu  
ra hyoya.

Rá dada ne rá n̄ana himi ts̄epi da uini  
xá h̄ño.

Ya de da nsabdo ne ndomingo ya otho  
te da zi.

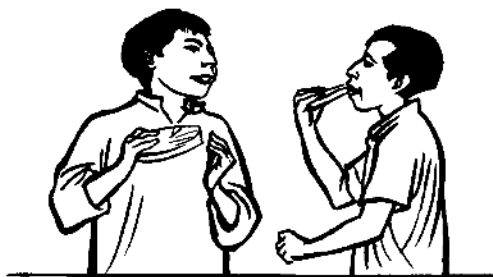
Pe bi toca rá tiempo ya cāha.

Naqui ra lto bi ñemba rá cu Tolo:  
maha ga hoñh̄t̄ raya cāha.

H̄ñaxa ri murra ne h̄ñuxa ri thiza pa  
hinda za'a ya mini, t'embra ra Tolo:  
Bi ma't̄.

Nde bi ts̄onga ja ya xat'a.

Ra lto bi yoca ya cāha ha nura Tolo  
mi tācua ya mini, ne mi t̄t'a ja rá  
murra.



Pe mi yoni ya  $\phi$ ni ra ora mi z $\phi$ h $\phi$  ya  
batsi

Nde bi ntsu, bi ma bestho.

Nept $\ddot{r}$  ra Tolo bi beni gue xquf hy $\phi$ xa  
ra j $\ddot{r}$ .

Bi ñemba ra lto: yoca nara mboxt'a  
pa ga ents'ua ma juh $\ddot{r}$  pa da xu.

Njab $\ddot{r}$  da uaj $\ddot{r}$  pa gatho.

Xá hño, bi ñenga ra lto.

Nde bi menga yá ngu bi hñaxa ya  
caha ne ra mb $\phi$ xt'a.

Mi nde xi bi ñuni xá hño.



### Ra Mejua

Nda Pancho mrá dañhei da mpefi.

Hyaxtho mi yo ra bejua.

Pe nandi hinte mi tsudi masque da ño  
gatho ra pa.

Naqui sehe na bi hyo, gue'a bi pa pa  
bi danga nde njuada ra detha.

Na miqui bi dagui co rá nzafi, ha  
nura nzafi bi ntho.

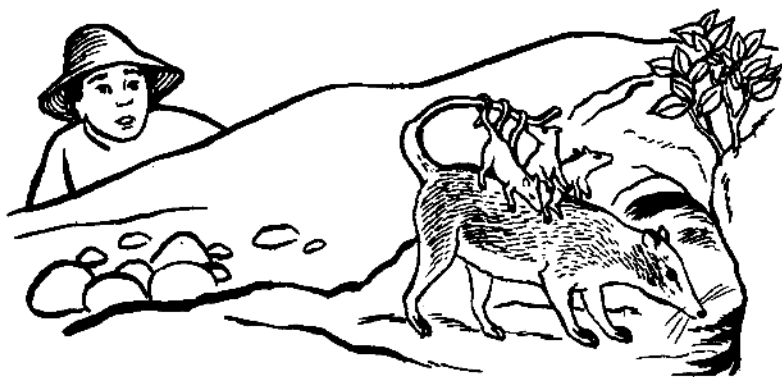
Nde ya mero xa hyecua nará ye.

Ha de guehni hime bi alivio



Bi ts'ixa ja ra medico.  
Ha bi t'anduabi hanja xa njabɛ.  
Nde bi xipi.  
Nubya hã bi thacua rá nthojua.  
Nubya hingui padi te da mɛfi.  
Zoni ngue'a bi thacua rá nzafi.





Ra Ninu mi fayo.

Pe naqui bi hyanda nara dazɛ mri  
ndude yá batsi ja rá xɛtha.

Ra Ninu bi gohi bi hyandatho asta  
habɛ bi yɛt'i.

Ra dazɛ mi ja rá bafi njati ja rá ua  
ra dɛɛɛ.

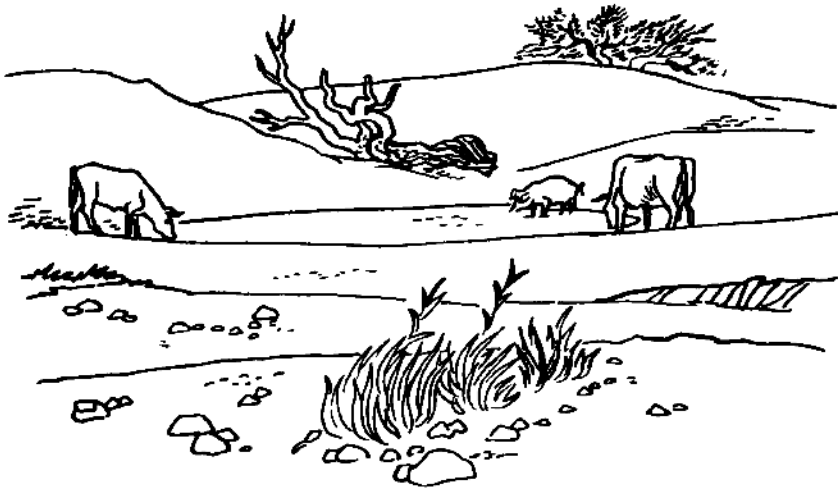
Ha nura Ninu bi hyandatho habɛ bi  
yɛt'i.

Nde bi mɛdi bi hyoni, ha nuyá t'axi  
nixi mi beni.

Bi nxani, bi mɛdi.

Ha ya bi put'a nde.  
Nu'a bi yøt'e, bi gohi ja ra maye  
hab# bi yet'a ra daz#.  
Pe mi nxuui bi pi ra haho.  
De guehni ya hinxa yopi xa xanga yá  
yo.  
Xa di jamasu.





## Ra Zabi

Guetbɛ de ma ngu ja nara zabi.  
Gatho ya mbo'oni ja tsitheni, ya t'axi,  
ya ndamfri, ya ts'ɛdi, ya burru ne  
mara ya mbo'oni.  
Naqui himbi uai nitho.  
Bi yot'a ra zabi.  
Nde ya mbo'oni mri tuhni, ha to'o mi  
ja ra ts'ɛdi gue'a mi tsi ra dehe.  
Nu to'o hina mi cohi da hyandatho.  
Ya ndamfri gue'ɛ mana mi tate ya  
ts'ɛdi.  
Mi t'umba yá mpɛtsi.

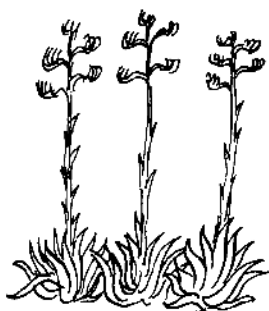
Pe ora jo'ó ya ndamfri mi cut'a ya  
ts'edi da ts'ondua ra dehe.

Met'ó da ntsithe, nepa da nxaha asta  
hinda zocuaba ra bøhai.

Xta zø ya ndamfri di umba ra cue.

Ya ndapo bi not'i nehe ngue'a bi  
mEpa ra dehe.

Njabuguih, ba hinga suha ra dehe  
cuando ja, ga tuha nehe.





## C O L O F O N

Lingüistas y Pedagogas:

I. Luisa Mills de Wares      Instituto Lingüístico de Verano  
Nancy Lanier  
Patricia Cowan

Maestro informante hablante del otomí:

Heriberto Salinas Pedraza

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora y Directora Técnica:

Angélica Castro de la Fuente

Esta Cartilla fué elaborada tomando como base la formulada en 1957 por la Lingüista Ethel Emilia Wallis.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores